

Asignatura: SEMINARIO DE LITERATURA DE HABLA
ALEMANA DESDE LA POSGUERRA

Cátedra: Única

Docente responsable: Dra. Micaela van Muylem

Sección: Alemán.

Carrera/s: LICENCIATURA

Curso: 5º

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: especificadas en el plan de estudios vigente.

FUNDAMENTACIÓN

La asignatura, específica para la licenciatura, está enfocada en el afianzamiento de la investigación literaria en textos contemporáneos, escritos desde 1945 en adelante. La materia está concebida como continuidad de Literatura de Habla Alemana I y Literatura de Habla Alemana II. En esta etapa el trabajo que se propone es de mayor profundidad teórica para brindar herramientas necesarias para un desempeño en la investigación. La propuesta del seminario es profundizar en el trabajo de investigación en literatura, acorde a los intereses de quienes cursen el seminario. Para ello se propondrá la lectura de diferentes obras literarias y dramáticas

OBJETIVOS

Objetivos generales y específicos:

La cátedra tiene los siguientes objetivos

- profundizar el estudio literario, lingüístico y cultural de pueblos de habla alemana a través de la lectura y el análisis de sus manifestaciones literarias,
- afianzar las competencias de lectura y análisis del texto literario con fines investigativos,
- perfeccionar la competencia lingüística del alemán,
- crear un espacio de iniciación a la investigación literaria, comparativa o de traducción para desarrollar habilidades y competencias específicas en dicha área.

CONTENIDO

En esta oportunidad se trabajará con textos en los que la ciudad europea (Berlín, Frankfurt, Múnich) es recorrida por personajes marginales, ya sea extranjeros o inmigrantes (Grjansowa, Özdamar, Haratischwili, Obexer) o habitantes desplazados dentro de la propia ciudad debido a proyectos que no los incluyen (Gröschner, Nergiz). Se trata de sujetos que habitan los bordes, que ponen en tensión el adentro y el afuera, la inclusión y exclusión, “imposibles de manejar” en sus prácticas “multiformes, resistentes, astutas y pertinaces” que intentan escapar o cuestionar las estructuras de poder (De Certeau, 2000). Pensaremos entonces las articulaciones de las diferencias culturales en el espacio entre-medio (Bhabha, 2002), en los intersticios como lugares en los que se negocian las experiencias intersubjetivas y colectivas de interés comunitario. Estos seres híbridos, transnacionales, descentrados, cuestionan categorías monolíticas y globalizadoras, desplazando los límites de los discursos y géneros. Los autores del corpus intentan traducir y reescribir el imaginario social de una metrópoli fragmentada. El acento no está puesto en la fragmentación de un supuesto original sino en el elemento extranjero o extranjerizante que extraña las prácticas del espacio (de Certeau, 2000) y desterritorializa la lengua (Deleuze-Guattari 1978) revelando el intersticio, el “elemento inestable del vínculo” (Bhabha, 2002). En el contexto de este internacionalismo cultural, bajo los efectos globalizadores de la cultura de masas, la noción de extraterritorialidad de Steiner (2008) nos permite pensar aspectos de estas literaturas moderna en que ésta se perfila como “una estrategia de exilio permanente”, no sólo pensando en escritores lingüísticamente nómadas o multilingües por la migración sino por desplazamiento en la propia lengua,

IF-2024-01072972-UNC-DOCE#FL

convirtiéndolos en autores de textos heterolingües (Suchet, 2014), es decir, textos literarios escritos simultáneamente en diferentes lenguas o variantes de una misma lengua nacional, dentro de los cuales la traducción, en lugar de ser un mero transferir, transporte o puente entre dos entidades estables y homogéneas, se entiende como una forma de hablar *como otro* mediante el uso de la voz más singular. Es así que pensamos la traducción cultural que hacen los textos se exige una especificidad contextual que cuestiona la homogeneidad impuesta a los minoritario en nombre de la diversidad cultural y el pluralismo. Voces de los bordes que intentan salirse de todo encasillamiento y recorren la ciudad iluminando sus márgenes, incorporando voces disonantes que hacen estallar los límites enunciativos.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se alternará entre clases teóricas y prácticas en las que se contempla una participación activa por parte de quienes cursan la asignatura. A lo largo del año se realizará un trayecto de investigación personalizado, cuyos pasos intermedios conformarán los trabajos prácticos. La modalidad y fecha se acordará con los estudiantes al comienzo del año. El tercer parcial consistirá o bien en un trabajo escrito monográfico o bien en un proyecto de investigación similar al que se requiere para la tesina de licenciatura en lengua y literatura de habla alemana. Se fomentará el trabajo colaborativo, el intercambio con colegas y el trabajo autónomo en la producción de conocimiento de futuros investigadores.

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Estudiantes promocionales (sin examen final). Requisitos:

- Asistencia mínima del 80% a las clases dictadas o del 60% para estudiantes trabajadores o con personas a cargo.
- Aprobación de 2 (dos) exámenes parciales.
- Aprobación de 3 (tres) trabajos prácticos.
- Posibilidad de recuperar un parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Posibilidad de recuperar 1 (un) trabajo práctico por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Promedio final mínimo de 7 (siete).

Estudiantes regulares. Requisitos:

- Aprobación de 2 (dos) exámenes parciales
- Posibilidad de recuperar un parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Promedio final mínimo de 4 (cuatro).

El examen final consistirá en una prueba de carácter teórico-práctico que versará sobre los contenidos desarrollados del programa correspondiente al año lectivo en el que se obtuvo la regularidad. Dicho examen será escrito y oral, ambas instancias serán eliminatorias.

Estudiantes libres. Requisitos:

- Presentación de un trabajo monográfico sobre un tema previamente acordado con la docente de la cátedra y aprobar un examen que constará de dos instancias: una escrita y una oral, ambas eliminatorias. Extensión del trabajo: 10 páginas, incluyendo bibliografía.

La cátedra pone a disposición bibliografía específica para el desarrollo de los trabajos monográficos. El trabajo deberá ser presentado al menos 30 (treinta) días hábiles antes de la fecha prevista para el examen. La aceptación por escrito de dicho trabajo por parte de la docente será requisito indispensable para acceder a la instancia de examen. Se ofrecen dos instancias de consulta antes de entregar el trabajo final.

Las evaluaciones se llevarán a cabo conforme a la reglamentación vigente.

CRONOGRAMA TENTATIVO**Trabajos Prácticos**

1. Última semana de abril
2. Última semana de mayo
3. Segunda semana de agosto
4. fines de septiembre

Parciales:

1. Fines de junio.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía primaria sugerida

- Bendixen, Katharina (2012). *Gern, wenn du willst* Leipzig, poetenladen.
- Braun, Michael y Hans Thill (eds.) (2018). *Aus Mangel an Beweisen*. Deutsche Lyrik 2008-2018. Heidelberg: Wunderhorn.
- Gröschner, Annet (2011). *Walpurgistag*. Stuttgart, Deutsche Verlagsanstalt (Roman).
- Kraus, Dagmara (2020). *liedvoll, deutschyzno*. Berlin, Kookbooks.
- Kames, Maren (2016). *halb taube halb pfau*. Zürich, Secession.
- Genschel, Mara (2017). *Cute Gedanken*. Schupfart, roughbooks.
- Obexer, Maxi. 2010. *Das Geisterschiff*. Schaefers Philippen. Theater und Medien. Manuscrito facilitado por el Goethe Institut.
- Özdamar, Emine 2010 (1990). *Mutterzunge*. Berlin, Rothbuch (Erzählungen).
- Seel, Daniela (2016). *Was weißt du schon von Prärie*. Berlin, Kookbooks.
- Sulzer, Alain Claude (2012). *Aus den Fugen*. Berlin, Galiani.
- Wolf, Uljana (2009). *Falsche Freunde*. Berlin, Kookbooks.

Bibliografía teórica

- Adorno, T. (1981). "Parataxis". En: *Noten zur Literatur*, Fráncfort del Meno: Suhrkamp.
- Benjamin W. (1972) *Iluminaciones*. Madrid: Taurus.
- Bhabha, H. (2002). *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial.
- Barthes, R (2009). *Escritos sobre el teatro*, Barcelona: Paidós.
- De Certeau, M. (2000). *La invención de lo cotidiano I. Artes del hacer*. México DF: Universidad Iberoamericana.
- Deleuze, G. y F. Guattari (1978). *Kafka. Por una literatura menor*. México: Biblioteca Era.
- Hertmans, S. (2003). *Ciudades*. Valencia: Pre-textos.
- Lehmann, H. (2002). *Das politische Schreiben*. Berlín: Theater der Zeit.
- Lehmann, H. (2008). *Posdramatisches Theater*, Fráncfort del Meno: Verlag der Autoren.
- Kraus, D (2023). *Poetiken des Sprungs*. Schupfart, Engeler.
- Mouffe, C. (2007). *En torno a lo político*. Buenos Aires: FCE.
- Sennet, R (1997). *Carne y piedra. El cuerpo y la ciudad en la civilización occidental*. Madrid, Alianza.

- Steiner, G. (1980). *Después de Babel: Aspectos del lenguaje y la traducción*. México: Fondo de Cultura Económica.
- (2008). *Extraterritorial*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.
- Suchet, M. (2014). *L'imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*. Paris: Garnier.
- Trastoy, B. (2009): “Miradas críticas sobre el teatro posdramático”, en: AISTHESIS N°46, Santiago de Chile (p.236-251).
- Van Muylem, M. (2013) *El silencio como línea de fuga*. Villa María: Eduvim.
- Wolf, U. (2021). *Etymologischer Gossip*. Berlin, kookbooks.



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa**

Número: IF-2024-01072972-UNC-DOCE#FL

CORDOBA, CORDOBA
Sábado 21 de Diciembre de 2024

Referencia: Programa Seminario de Literatura de Habla Alemana desde la Posguerra - Sección Alemán –
CL 2025-2026

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 6 pagina/s.

Digitally signed by GDE UNC
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de Informatica,
serialNumber=CUIT 30546670623
Date: 2024.12.21 10:05:26 -03'00'

Micaela Van Muylem
Docente
Docentes Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba

Digitally signed by GDE UNC
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad
Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de
Informatica, serialNumber=CUIT 30546670623
Date: 2024.12.21 10:05:31 -03'00'